

LESLLA Symposium Proceedings



Recommended citation of this article

Gonzalez, L. I. P. (2017). Análisis de los Programas de Español Como Segunda Lengua para Alumnos Inmigrantes con Bajo Nivel de Alfabetización en Diferentes Centros; Analysis of the Teaching of Spanish as a Second Language to LESLLA Learners in Different Centres. LESLLA Symposium Proceedings, 12(1), 185–194. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8059226>

Citation for LESLLA Symposium Proceedings

This article is part of a collection of articles based on presentations from the 2016 Symposium held at Universidad de Granada in Grenada, Spain. Please note that the year of publication is often different than the year the symposium was held. We recommend the following citation when referencing the edited collection.

Sosiński, M. (Ed.) (2017). Alfabetización y aprendizaje de idiomas por adultos: Investigación, política educativa y práctica docente/Literacy education and second language learning by adults (LESLLA): Research, policy and practice. Universidad de Granada.
<https://lesllasp.journals.publicknowledgeproject.org/index.php/lesllasp/issue/view/476>

About the Organization

LESLLA aims to support adults who are learning to read and write for the first time in their lives in a new language. We promote, on a worldwide, multidisciplinary basis, the sharing of research findings, effective pedagogical practices, and information on policy.

LESLLA Symposium Proceedings & Website

<https://lesllasp.journals.publicknowledgeproject.org>

<https://www.leslla.org/>

ANÁLISIS DE LOS PROGRAMAS DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA
PARA ALUMNOS INMIGRANTES CON BAJO NIVEL DE ALFABETIZACIÓN
EN DIFERENTES CENTROS

ANALYSIS OF THE TEACHING OF SPANISH AS A SECOND LANGUAGE TO
LESLLA LEARNERS IN DIFFERENT CENTRES

LAURA ISABEL PICORNELL GONZÁLEZ
Cáritas Diocesana de Almansa en Albacete, España

ABSTRACT: The aim of this article is to carry out an analysis of the most significant characteristics of the Teaching of Spanish as a Second Language to immigrants in a NGO context. It usually involves the work of unqualified volunteers who try to find alternative ways to complement this kind of teaching so that it improves.

RESUMEN: El objetivo principal de este trabajo es realizar un análisis de las características principales de la enseñanza de español como segunda lengua destinada a alumnos inmigrantes adultos dentro del contexto de una ONG; una enseñanza que suele estar frecuentemente en manos de voluntarios no cualificados para esta labor, quienes buscan diferentes soluciones para mejorar su trabajo.

KEYWORDS: Spanish, teaching, immigrants, volunteer, programme, analysis

PALABRAS CLAVE: español, enseñanza, voluntario/a, programa, análisis

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza de español como segunda lengua a inmigrantes ha sido durante mucho tiempo considerada como una disciplina separada del resto de ramas dentro del campo de la didáctica de lenguas. Además, debemos añadir que esta docencia está frecuentemente en manos de personas voluntarias sin formación específica en enseñanza de segundas

lenguas y que, con los escasos recursos que ofrecen las ONG en las que suelen impartirse las clases, no es fácil el desarrollo de ese contexto de enseñanza.

Por ello, este trabajo tiene como finalidad profundizar en el conocimiento organizativo de diferentes programas de español para inmigrantes ofrecidos en centros de la ONG Cáritas Diocesana en la provincia de Albacete y averiguar cuáles son sus principales características como pueden ser el perfil de los docentes y alumnos, los materiales o recursos, la metodología empleada en las clases, así como las instalaciones de que disponen, entre otros aspectos.

Este análisis también pretende dar a conocer estos cursos de español y evitar así el aislamiento que frecuentemente los caracteriza y proponer, en el caso de que fuese necesario, propuestas de mejora que faciliten el desarrollo de esta labor.

En cuanto a la estructura del artículo, podemos señalar cinco partes diferenciadas: un breve acercamiento a la enseñanza de español a inmigrantes en el contexto de una ONG, la descripción de la metodología empleada en la investigación, el análisis de los datos obtenidos sobre los programas de español ofrecidos por diferentes centros, así como una interpretación crítica de estos datos, para finalmente presentar unas conclusiones y propuestas de investigación futuras.

2. LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA EN EL CONTEXTO DE UNA ONG

La creciente llegada de la «inmigración económica», es decir, aquella inmigración que busca la mejora de sus condiciones de vida en otro país y que se caracteriza por ser el grupo «más motivado y el más necesitado de trabajo urgente y eficaz acercamiento a la segunda lengua» (Andión, 2006:20) es la que frecuentemente acude a los programas de español ofrecidos por diferentes ONG, pues sus condiciones socioeconómicas no les permiten asistir, por lo general, a cursos de español estándar. Este tipo de aprendientes debe alcanzar de manera relativamente rápida un nivel de español mínimo que les permita desenvolverse en su día a día y poder integrarse en la nueva sociedad.

Diferentes ONG ofrecen, entre otras acciones de apoyo y promoción social a grupos en riesgo de exclusión social, cursos de español para inmigrantes con el fin de colaborar con su integración en el nuevo país, en este caso España. Sin embargo, es frecuente que estos centros no cuenten con los recursos tanto humanos como materiales necesarios que faciliten la labor docente.

En lo que respecta a Cáritas Diocesana, nacida en España en 1942, cuenta, además de con otras acciones sociales, con programas relacionados con la lengua como pueden ser el apoyo de traductores e intérpretes y centros interculturales y lo que más nos interesa, los centros de formación encargados de la alfabetización y la enseñanza de la lengua.

Frecuentemente, la enseñanza de español a inmigrantes suele estar empañada por unas connotaciones negativas en lo que al perfil de los alumnos se refiere. Son habituales los estereotipos negativos que caracterizan a los alumnos inmigrantes por sus carencias, normalmente sociales o económicas y no por sus virtudes o habilidades, dejando de lado, como señala Miquel (1994:5), que «son hablantes de su lengua materna» y «tienen la visión del mundo organizada a través de su lengua y a través de su cultura» por lo que poseerán una serie de mecanismos y estrategias que les ayudarán a la hora de aprender nuestra lengua.

Estos estereotipos negativos, entre los que está el desconocimiento de nuestra lengua, son solo la punta del iceberg del perfil de los alumnos inmigrantes, como bien señala Ojeda (2008: 1). Si conociésemos mejor a este colectivo, seríamos testigos de las capacidades que tienen como aprendientes de segundas lenguas y que muchas veces quedan encubiertas por las ya citadas debilidades o carencias.

En este contexto de enseñanza, es común que los programas de español estén orientados hacia la alfabetización del alumnado, una alfabetización que no en todos los casos se desarrolla con éxito bien por falta de recursos, bien por falta de formación de los docentes, entre otras causas.

Además, tenemos que señalar que la alfabetización deberá ser siempre una opción del alumno, pues a pesar de que puede llegar a ser un obstáculo importante en su integración, «la falta del conocimiento de la lectoescritura no implica siempre la necesidad de aprenderlo» (Molina, 2007: 2) puesto que «la alfabetización no es necesaria para el aprendizaje de lenguas» (Villalba y Hernández, 2010: 170).

Esta alfabetización deberá asentar sus bases en la metodología comunicativa, pues es la que responde perfectamente a las necesidades de los alumnos inmigrantes y solo sobre ella tendremos que construir los programas, pues los alumnos son el centro del proceso de enseñanza y aprendizaje y deberán participar en la toma de decisiones, así como fomentar en ellos el autoaprendizaje y su capacidad estratégica (Villalba y Hernández, 1995). La lengua será considerada como instrumento de comunicación, pues «su necesidad más imperiosa es entender el mundo que les rodea y poder comunicarse en los ámbitos que deben desarrollarse» (Miquel, 2003: 4).

3. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo el análisis de los programas de español de los diferentes centros de Cáritas de Albacete, partimos de la teoría de Richards & Rodgers (1986) gracias a la cual podremos establecer en ellos distintas áreas de estudios. En primer lugar, tendremos en cuenta el perfil del profesor y más específicamente su formación, su papel en la organización de los cursos, su experiencia en la enseñanza del español, su motivación, las principales dificultades a las que tiene que hacer frente y la interacción con sus alumnos. En segundo lugar, en cuanto al papel del alumno, analizaremos el origen, la edad, la formación, su papel en el programa, sus motivaciones, las principales dificultades que tienen, así como su evaluación. En tercer lugar, nos centraremos también en el papel de los materiales de enseñanza, pues será necesario conocer si los voluntarios disponen de variedad de materiales y si estos están adaptados al perfil de los alumnos, las destrezas que ponen en práctica, así como las opiniones y valoraciones de los discentes y docentes en relación con estos. En cuarto lugar, nos fijaremos en la naturaleza de las actividades que se proponen en el aula para averiguar así la metodología que emplean los voluntarios y su modo de entender la lengua.

Todos estos aspectos nos permitirán obtener una panorámica de los cursos que nos facilitará la labor de caracterizarlos y determinar sus puntos fuertes y débiles con el fin de proponer mejoras y orientar a los voluntarios en su trabajo como docentes de español.

Nuestra muestra, aunque pueda parecer poco significativa por el escaso número de participantes que tiene, supone una representación realmente importante del contexto en el que nos hemos introducido para realizar esta investigación. Nuestros participantes

serán 5 voluntarios encargados de desempeñar la labor de docentes de español para inmigrantes adultos en diferentes centros de Cáritas situados en algunas de las principales localidades de la provincia de Albacete, provincia que cuenta con un 14% de la población total de inmigrantes en edad de trabajar de la comunidad de Castilla La-Mancha. Las localidades que han formado parte de esta investigación han sido Albacete, Almansa, Caudete y Villarrobledo.

Los métodos de recolección de datos empleados en esta investigación han sido resultado del enfoque mixto que se ha adoptado, el cual nos permitiría llevar a cabo una triangulación de los datos obtenidos. Así, debemos señalar que se ha empleado tanto un instrumento cuantitativo, un cuestionario, como un instrumento cualitativo, entrevistas personales semiestructuradas. El primero nos permitió obtener un primer acercamiento a la naturaleza de estos programas de español para posteriormente conocer más de cerca e indagar más sobre ellos y descubrir si existían diferencias entre las respuestas ofrecidas en las encuestas y aquello que nos contestaran durante las entrevistas para poder llevar a cabo una triangulación de los datos. Por último, una vez finalizado el análisis de los resultados de ambos métodos, se procedió a un análisis global de dichos resultados con el fin de obtener las conclusiones de nuestro proyecto de investigación.

4. ANÁLISIS DE LOS DATOS OBTENIDOS

4.1. CUESTIONARIOS

Como dijimos anteriormente, los cuestionarios nos ofrecieron las primeras ideas acerca de estos cursos de español con el fin de orientar la segunda parte de la recolección de los datos, es decir, la elaboración de las entrevistas personales.

Los principales resultados obtenidos de estos cuestionarios pueden dividirse en dos grupos, por un lado, aquellos resultados que son comunes a todos los centros encuestados (Tabla 1) y, por otro, diferentes y significativas desigualdades que presentan los citados centros:

Características comunes a los 4 centros
Voluntarios procedentes del sector educativo
Creación de una programación propia
Elaboración de materiales propios
No utilización de recursos de voluntarios anteriores
Ausencia de medios audiovisuales
La enseñanza y aprendizaje de la gramática como principal obstáculo
Combinación de los métodos sintético y analítico para la alfabetización
Desarrollo de las 4 destrezas en clase
Edad media de los alumnos de unos 35 años y origen magrebí o de Europa del Este
Satisfacción con los materiales disponibles
Materiales adaptados a los alumnos
Mayor número de alumnos no alfabetizados
Alta motivación de los alumnos

Tabla 1: Características comunes de los centros.

En lo que se refiere a las principales desigualdades, la primera de ellas está relacionada con la experiencia previa en enseñanza del español con la que cuentan los voluntarios. Así, más de la mitad de los encuestados manifestaron que sí tenían, la cual fue desempeñada en el centro escolar donde trabajan o trabajaban con niños hijos de inmigrantes no hablantes de español y también en la enseñanza de español como L1 o de otra L2 (en este caso inglés) a hablantes nativos de español. En segundo lugar, en cuanto al tiempo que llevan los voluntarios enseñando español en la ONG comprobamos que existían voluntarios con una experiencia que va desde los 15 años hasta otros que llevaban enseñando esta lengua únicamente un año. En tercer lugar, señalaremos que la desigualdad es también significativa cuando hablamos del número de horas de docencia que se imparten, pues hay centros en los que las clases alcanzan las 24 horas mensuales, mientras que en otros únicamente se imparten 8 horas cada mes. Además, es diferente también el número de personas que se encargan de este programa de español, puesto que encontramos centros con un único voluntario hasta otros que cuentan con hasta 5 de ellos. Por último, el número de alumnos es también destacable, dado que hay centros con exclusivamente 4 alumnos y otros con hasta 20 alumnos, independientemente del número de docentes.

4.2. ENTREVISTAS

Las entrevistas personales a los voluntarios fueron un instrumento clave para el análisis de los programas puesto que de ellas obtuvimos datos muy significativos acerca de la naturaleza de los cursos de español, datos que en algunas ocasiones entraron en contradicción, como veremos en el próximo apartado, con las respuestas ofrecidas en los cuestionarios previos. En la siguiente tabla (Tabla 2) ofrecemos las principales categorías comunes obtenidas de las entrevistas a los encargados de los programas de español:

Sobre el programa
Creación de programas propios en la mayoría de los centros
Trabajadora social como intermediaria
No coordinación con otros centros que ofrecen cursos de español
Sobre materiales
Creación de materiales propios
Uso de documentos reales
Alfabetización con métodos sintéticos
Sobre la gestión del aula
Buena aceptación de dinámicas
Enseñanza oral y alfabetización simultáneas

Metodología principalmente tradicional
Ausencia de actividades fuera del aula
No evaluación de los alumnos
Sobre los alumnos
Realización de análisis de necesidades
Dificultades en la vida diaria por desconocimiento de la L2
No uso del español fuera del aula
Asistencia a clase por motivaciones externas (ayudas económicas y alimentos)
Reducción sucesiva del alumnado una vez adquiridas competencias básicas o por motivos laborales
Asistencia regular
Motivación y actitud positivas hacia el aprendizaje
Sobre las valoraciones de los voluntarios
Materiales adaptados al perfil de los alumnos
Autosuficiencia en su labor como docentes de español
Ausencia de aspectos negativos o dificultades

Tabla 2: Categorías de las entrevistas.

5. INTERPRETACIÓN CRÍTICA DE LOS DATOS

5.1. CONTRADICCIONES

Una vez contrastados los datos obtenidos tanto de los cuestionarios como de las entrevistas, descubrimos que existían ciertas contradicciones en las respuestas que los voluntarios ofrecieron en los dos instrumentos de recolección de datos.

La principal contradicción compartida por los cuatro centros es aquella relacionada con el método de alfabetización de los alumnos pues, como se observa en el análisis de las encuestas, todos los voluntarios afirmaron que esta se realizaba mediante la combinación de métodos sintéticos y analíticos, mientras que en realidad el método empleado era aquel que suele emplearse con hablantes nativos en los primeros años de la escolaridad, es decir, el método sintético puro tal y como dedujimos de la observación de materiales de enseñanza.

Otro aspecto es el relacionado con la existencia de una programación de contenidos, puesto que a pesar de afirmar en la encuesta que sí se contaba con ella, posteriormente uno de los voluntarios con menos experiencia dijo explícitamente que no.

El tema de los materiales empleados en los cursos también dejó entrever contradicciones. En la encuesta la mayoría de los encuestados afirmaba hacer uso de manuales de español, entre los que podían incluirse el editado por Cáritas y llamado *Manual de Lengua y Cultura* (1996). Sin embargo, en las entrevistas se pudo comprobar que en

gran parte de los centros eran materiales de alfabetización o lecto-escritura los que se empleaban en clase. Asimismo, a pesar de que todos los voluntarios señalaron en la encuesta que los materiales que empleaban eran los adecuados para sus alumnos, más de uno de ellos señaló que tal vez no fuesen los mejores, pues era frecuente que los voluntarios usasen materiales de Primaria o publicaciones anticuadas o poco atractivas para los alumnos.

La puesta en práctica de las destrezas supuso diferencias en las respuestas de algunos de los voluntarios. Así, a pesar de que en la encuesta se señaló que prácticamente las 4 destrezas se trabajaban en el aula, la realidad del aula era otra, pues estas no se trabajan generalmente desde la perspectiva comunicativa. En algunos centros algunas de las destrezas, especialmente la expresión oral no se trabajaba, tal y como nos indicó uno de los voluntarios. Este hecho puede explicarse con la no disponibilidad de materiales actuales que tengan en cuenta los preceptos del MCER (2001) o del Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006) y que partan de la enseñanza comunicativa sean cuales sean los perfiles de los alumnos.

Por último, la experiencia previa en enseñanza de español indicada por los voluntarios en la encuesta se vio matizada en las entrevistas, pues comprobamos que ninguno de los voluntarios, antes de hacerse cargo de este programa de español, había sido docente de español como segunda lengua a inmigrantes adultos.

5.2. ASPECTOS POSITIVOS

A pesar de las deficiencias encontradas en estos programas, son muchos los aspectos positivos que podríamos señalar, puesto que muchos de ellos son destacables y objeto de valoración, pues a pesar de la escasez de medios disponibles y la no formación en enseñanza del español como segunda lengua, los voluntarios se esfuerzan por ofrecer una enseñanza de calidad y que se adapte a los alumnos. Los principales aspectos positivos que podemos indicar son aquellos relacionados con la gran motivación y satisfacción que poseen y demuestran tanto los alumnos como los docentes de los cursos. Esta motivación se refleja en una asistencia regular de los alumnos, quienes con estos cursos ven mejoradas sus condiciones de vida, y en un buen clima en las aulas, aunque como sabemos, la continuidad de los alumnos no suele ser frecuente en los alumnos inmigrantes, quienes dan prioridad lógicamente a las oportunidades de trabajo y a sus familias antes que al aprendizaje del español. Además, los voluntarios, siempre guiados por su labor humanitaria, suelen obviar los aspectos negativos o dificultades a los que tienen que hacer frente, aunque no estén exentos de ellos.

Otros aspectos positivos tienen su origen en los cursos que tienen una trayectoria más larga o un docente con formación en enseñanza de lenguas, pues gracias a ello, los cursos cuentan con una programación previa en la cual se proponen actividades comunicativas, se emplean documentos reales y los contenidos culturales ocupan un lugar importante en el aula, contenidos que suponen un gran refuerzo para los alumnos y contribuyen a su integración en la sociedad de acogida, pues el aula, además de ser un lugar para el aprendizaje, es un espacio para el intercambio de experiencias y opiniones el cual supone un enriquecimiento mutuo entre alumnos y profesores y entre alumnos. A ello podemos añadir que es frecuente realizar análisis de las necesidades de los alumnos lo que se traduce en cursos que tienen en cuenta sus expectativas.

5.3. ASPECTOS NEGATIVOS Y PROPUESTA DE SOLUCIONES

En cuanto a los aspectos negativos, señalaremos que todos ellos tienen una clara justificación: una escasa o nula formación de los voluntarios en cuyas manos están los programas de español y la naturaleza voluntaria de esta labor. La finalidad humanitaria de estos cursos tiene como consecuencia que en algunas ocasiones «todo valga» en la enseñanza y que las clases sean impartidas por personas que nunca antes habían tenido que alfabetizar o formar en una segunda lengua a personas adultas inmigrantes. Esta falta de formación conlleva que la metodología y los materiales empleados no se adapten a unos perfiles de alumnos muy diferentes y pequen en muchas ocasiones de formalidad, dejando de lado los aspectos comunicativos, que son los verdaderamente necesarios para los alumnos. Unido a lo anterior, encontramos la escasez de recursos humanos y materiales de que disponen los cursos, lo que conlleva que un escaso número de personas e incluso que solamente una deba hacer frente a una enseñanza tan compleja haciendo uso de unos materiales anticuados y que ralentizan el proceso de enseñanza y aprendizaje, a lo que debemos añadir las pocas horas lectivas de algunos de los cursos. Además, el aislamiento de estos cursos en relación con otros centros públicos dificulta aún más la enseñanza, pues el intercambio de materiales, alumnos y experiencias les permitiría mejorar conjuntamente.

Las posibles soluciones a las carencias de estos programas tendrían que contar con el apoyo no solo de la ONG, sino también con el de los especialistas en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes. Así, la principal solución que favorecería sobremanera a estos cursos sería la formación y orientación de los voluntarios, pues como afirman Villalba y Hernández (2008: 30): «Creemos que la formación del profesorado es un paso imprescindible para alcanzar mayores cotas de eficacia en la tarea docente» y continúan: «El reconocimiento profesional de esta actividad educativa es otro de los aspectos centrales para avanzar en la eficacia de los programas». Es más, si fuese posible dar a conocer a los voluntarios las últimas corrientes de la metodología comunicativa, así como los diferentes métodos de alfabetización o los últimos materiales publicados, podríamos facilitarles mucho más el trabajo al que tienen que enfrentarse en la ONG y podrían ser testigos de una evolución de los alumnos más significativa.

A pesar de que son muchos los trabajos y las investigaciones realizadas sobre la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes, el análisis de los datos de la presente investigación nos muestra que no todos parecen haber llegado a las aulas de español de Cáritas, pues sus voluntarios están lo suficientemente ocupados con compaginar sus trabajos y ocupaciones diarias con las de un trabajo para el cual en muchas ocasiones no han sido formados, ser profesores de español en uno de los contextos en los que más necesaria es una formación previa.

De esta manera, el punto de partida en la enseñanza de español para inmigrantes es la profesionalización de dicha actividad a la cual se llegará mediante la formación del profesorado. Como consecuencia de dicha formación, podrá otorgársele a esta labor el lugar que le corresponde para dejar de ser exclusivamente una labor humanitaria y convertirse así en una enseñanza rigurosa y lo que es más importante, que se adapte a las necesidades de los alumnos.

6. CONCLUSIONES Y LÍNEAS FUTURAS DE INVESTIGACIÓN

Como consecuencia del reducido número de informantes con el que hemos contado, es lógico pensar en las limitaciones que puede presentar nuestra investigación. Sin embargo, tras el análisis de los datos creemos firmemente que la homogeneidad en las respuestas obtenidas, tanto en las encuestas como en las entrevistas personales, nos permiten afirmar que son significativas las características comunes entre los diferentes centros de Cáritas con los que hemos trabajado, características que, debido a la similitud de las condiciones de trabajo en las que los voluntarios deben desempeñar su labor de docentes de español, podrían extrapolarse a otros centros y organizaciones de la misma naturaleza que Cáritas Diocesana. A este respecto, debemos señalar que son de suma importancia los aspectos positivos que caracterizan a los cursos de español analizados, pues es de ellos de donde tenemos que partir para proponer las mejoras de aquellos que presentan más carencias, las cuales tienen, como hemos visto, solución en la orientación y formación de los docentes.

La formación de los voluntarios estaría, en términos de enseñanza de lenguas, enfocada a la acción, por lo que dejaríamos de lado la terminología compleja y nos dedicaríamos a responder a las necesidades, ya no solo de los alumnos, sino también de los voluntarios, quienes obtendrían un mayor rendimiento de los alumnos.

Además, creemos que la enseñanza de español en estos centros se encuentra aislada, pues no existe comunicación con otros centros públicos cercanos que también desempeñan esta labor. Así, un diálogo entre ellos fomentaría un intercambio de experiencias, metodologías o materiales que enriquecerían el trabajo con los inmigrantes, quienes realmente deben ser el centro de la enseñanza.

Consideramos que esta investigación podría tener una continuidad en numerosos aspectos. En primer lugar, podría aumentarse el número de centros que forman parte de la muestra para comprobar así si los datos obtenidos son extensibles a más centros. En segundo lugar, proponemos realizar observaciones de las clases de los voluntarios de los programas de español con el fin de identificar de manera más clara los problemas que existen en ellas para proponer así soluciones que se adapten a los alumnos y respondan a sus necesidades. En tercer y último lugar, la gran variedad de perfiles de alumnos con los que cuentan los centros nos permitirían avanzar en la investigación sobre el aprendizaje o adquisición de segundas lenguas por inmigrantes en contextos de inmersión y también se podrían proponer programas de formación de voluntariado que faciliten su labor como docentes de español.

Los inmigrantes que acuden a las aulas de español de las ONG no son tan diferentes del resto de alumnos que desean aprender nuestra lengua, a pesar de lo que se suele pensar. Cuando el objetivo de la enseñanza es mejorar las condiciones de vida de una persona y ayudarle a encontrar su lugar en la sociedad, no hay meta que no se pueda conseguir a pesar de las trabas que nos encontremos en el camino. Por ello, es necesario ayudar, orientar y aconsejar a los voluntarios que tanto ayudan a los inmigrantes y que dejan sus vidas de lado para dedicarse a los más necesitados.

BIBLIOGRAFÍA

- Andión Herrero, M^a Antonieta (2006)**. "La inmigración no hablante de español en España: situación y características", *Revista de lingüística y lenguas aplicadas* 1: pp. 7-24.
- Cáritas Española (1996)** *Manual de Lengua y Cultura*. Madrid: Cáritas española.
- Consejo de Europa (2001)**. *Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes, Anaya, Secretaría General Técnica del MECD.
- Instituto Cervantes (2006)**. Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca Nueva.
- Instituto Cervantes (2005)**. *El español como lengua nueva. Orientaciones del Instituto Cervantes para un curso de emergencia destinado a inmigrantes*. Madrid: Santillana.
- Miquel, Lourdes (2003)**. "Consideraciones sobre la enseñanza de español lengua extranjera a inmigrantes", *Carabela* 53: pp. 5-24.
- Miquel, Lourdes (1994)**. "La enseñanza del español como lengua extranjera a inmigrantes y refugiados", *Sobre Interculturalitat* 2: pp. 241-254.
- Molina Domínguez, Mónica. (2007)**. "Alfabetización de personas adultas extranjeras", *Lingüística en la Red (Linred)* 5, *La Enseñanza de Segundas Lenguas a Inmigrantes*. http://www.linred.com/numero5_anexo1.html. (22-02-2015).
- Ojeda Álvarez, Diego (2008)**. "Diversidad lingüística y cultural en la escuela: cómo organizarnos para abordarla". Eds. A. Ríos y G. Ruiz. *Didáctica del español como segunda lengua a inmigrantes*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía.
- Richards, Jack C. & Theodore S. Rodgers (1986)**. *Approaches and Methods in Language Teaching. A description and Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Villalba Martínez, Félix & M^a Teresa Hernández García (2010)**. "Perspectivas y líneas de trabajo en la enseñanza de español a inmigrantes". *Didáctica del español como lengua extranjera* 10.
<http://marcoele.com/descargas/expolingua_2006.villalba-hernandez.pdf>. (22-02-2015).
- Villalba Martínez, Félix & M^a Teresa Hernández García (2008)**. "Situación actual y nuevos retos de la enseñanza de segundas lenguas a inmigrantes". Coord. I. Ballano. *I Jornadas sobre Lenguas, Currículo y Alumnado Inmigrante*. Bilbao: U. Deusto. pp. 13-34.
- Villalba Martínez, Félix & M^a Teresa Hernández García (eds.) (1995)**. "Las clases de lengua y cultura para inmigrantes y refugiados", *Didáctica, lengua y literatura* 7: pp. 425-432.